

Муниципальное учреждение
«Управление народного образования г. Тирасполь»

Муниципальное образовательное учреждение
«Тираспольская средняя школа № 18 с гимназическими классами»

Исследовательская работа

Секция: Английский язык

Тема: *Иностранные заимствования в лексике
современного английского языка*

Автор работы:
Козорезов Александр,
учащийся 8Г класса
МОУ «ТСШГК № 18»
Научный руководитель:
Вороненко Анастасия Игоревна,
учитель английского языка
МОУ «ТСШГК № 18»

Целью данной работы является изучение явления заимствования, его пути проникновения в заимствующий язык и рассмотрение вызванных изменений в связи с его появлением в словарном составе английского языка.

В рамках достижения поставленной цели нами были поставлены и решены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть феномен заимствования как основной способ пополнения словарного состава английского языка;
- 2) изучить классификации заимствований;
- 3) выявить особенности ассимиляции заимствований в английском языке;
- 4) провести практическое исследование прихода заимствований в английском языке из французского, латинского, русского и немецкого языков.

Актуальность данной темы исследования связана с интенсивным проникновением иноязычных заимствований в английский язык и проблемой их ассимиляции.

«Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой»

Причины заимствований в английском языке :

- Дипломатические отношения;
- Потребность в наименовании новой вещи или нового явления;
- Обеспечение стилистического эффекта;
- Новое слово является более удобным обозначением того, что прежде называлось словосочетанием;
- Влияние иностранной культуры;
- Уточнение или детализация соответствующего понятия;
- Наличие в заимствующем языке сложившихся слов-терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду

Заимствования из латинского языка

1. глаголы с суффиксом -ate	<i>meditate, separate, translate, exaggerate, congratulate</i>
2. суффикс -ute-	<i>execute, prosecute</i>
3. причастий настоящего времени с основой на -ant-, -ent-	<i>patient, obedient, evident, triumphant, transparent, apparent</i>

4. В современном английском языке имеются латинские заимствования, не подвергшиеся никакой ассимиляции: *sine qua non, bona fide, ex officio, alma mater*.

Заимствования из французского языка

Тематика заимствований	Примеры
Политика	Duke (герцог), count (граф), realm (королевство), title (титул), empire (империя)
Юриспруденция	Jury (присяжные), judge (судья), court (суд), prosecution (сторона обвинения), plaintiff (истец)
Военное дело	Battle (сражение), army (армия), victory (победа), soldier (солдат), to defend (защищать), to retreat (отступать), captain (командир), to surrender (сдаваться)
Торговля	Money (деньги), merchant (торговец), benefit (выгода), profit (прибыль), profession (профессия)

Кулинария	Beef (говядина), pork (свинина), to roast (печь), to toast (поджаривать), dinner (обед), to fry (жарить), to boil (варить)
Религия	Religion (религия), prayer (молитва), chapel (часовня), saint (святой), to confess (исповедоваться), to preach (проповедовать)
Наука	Medicine (медицина), science (наука), experiment (эксперимент), college (колледж)
Искусство	Art (искусство), artist (художник), canvas (полотно), paint (краска), brush (кисть), gouache (гуашь)
Мода	Fashion (мода), dress (платье), apparel (убранство), garment (предмет одежды), to adorn (украшать)
Быт аристократии	Leisure (досуг), pleasure (удовольствие), feast (праздник), city (город)

Суффикс	Слово	Перевод
—our	Hour Amour Honour	Час Любовь, роман Слава, честь
—ous	Famous Glorious Marvelous	Знаменитый Славный Изумительный
—ment	Parliament Government Tournament	Парламент Правительство Турнир
—ance	Fragrance Distance Finance	Аромат, благоухание Расстояние Финансы

—ence	Condolence Innocence Patience	Соболезнование Невиновность Терпение
—age	Courage Visage Village	Отвага Вид, выражение лица Деревня
—ess	Princess Countess Goddess	Принцесса Графиня Богиня
—et	Cabinet Islet Closet	Кабинет Островок Чулан

—é	Café Fiancé Fiancée	Кафе Жених Невеста
—able	Admirable Miserable Table	Восхитительный Жалкий Стол
—ible	Legible Flexible Invisible	Разборчивый, четкий Гибкий Невидимый
—tion	Tradition Nation Salvation	Традиция Нация Избавление

Русские заимствования

Наименования, связанные с государственным устройством	
verst	верста
arshin	аршин
poood	пуд
sagene	сажень
rouble	рубль
copetsk	копейка
chervonets	червонец

Названия предметов одежды и продуктов питания

shuba	шуба
kvass	квас
morse	морс
koumiss	кумыс
shchi	щи
borshch	борщ
mead	мед
calash	калач
shashlik	шашлык
kissel	кисель
vodka	водка
bliny	блины
oladyi	оладьи
okroshka	окрошка

Бытовые слова

troika	тройка
izba	изба
telega	телега
peach	печь
balalaika	балалайка
bayan	баян
samovar	самовар
tarantass	тарантас
droshki	дрожжи
kibitka	кибитка
makhorka	махорка

Названия природных особенностей России и некоторых животных

steppe	степь
tundra	тундра
taiga	тайга
polinia	полюнь
suslik	суслик
borzoi	борзая

Выводы:

1. Оказавшись в английском языке, слово претерпевает ряд изменений: иноязычные звуки заменяются звуками родного языка или максимально приближаются к ним; слово принимает форму в соответствии с грамматическими правилами английского языка.
2. Все заимствованные слова подлежат классификации по разным признакам: - источник заимствования; - заимствованный аспект слова; - степень ассимиляции.
3. Заимствованные слова приобретают в языке общенародную употребительность, в ряде случаев вытесняют исконные слова на положение малоупотребительных синонимов.
4. Английский язык отличается высоким процентом заимствований. Это обусловлено тесным взаимодействием по историческим причинам с другими языками